



ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ. ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА
Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни	
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	2 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	2 кредити ЄКТС / 60 годин, з них 18 лекцій, 18 семінар.(24 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/ МКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	Англійська, українська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	професор, к. педагог.н. Коломієць Світлана Семенівна svitlanak29@gmail.com , 380 95 14653651(Telegram)
Розміщення курсу	Матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі, створено Google Classroom

Програма навчальної дисципліни

Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Порівняльна стилістика» навчальної дисципліни «Порівняльна типологія» є формування у здобувачів вищої освіти *здатностей*:

- усвідомлювати особливості функціонування стилістично маркованих одиниць мовлення в англійській та українській мовах у порівняльному аспекті;
- усвідомлювати основні категорії тексту, його композиції, архітекτονіки, жанрової домінант;
- усвідомлювати стилістичні характеристики текстів різних жанрів і стилів ;
- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості експресивних засобів та стилістичних прийомів на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях в порівнюваних мовах відповідно до функціонального стилю, сфери спілкування та регістру мови;
- користуватися стилістичними ресурсами іноземної мови, володіти високим рівнем стилістичної коректності у різних видах мовленнєвої діяльності;

- зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті;
- здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвістичну ситуацію.
- усвідомлювати принципи стилістичної організації порівнюваних мов в аспекті її структури та закономірностей функціонування і розвитку.

Силабус розроблено з урахуванням загальнодидактичних принципів науковості, свідомості, систематичності, послідовності, активності для оптимальної і збалансованої організації суб'єктно-суб'єктної навчальної взаємодії викладача і студента на засадах педагогіки співробітництва. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Успішне опанування кредитного модуля «» передбачає такі *результати навчання*:

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- брати участь в наукових та/або прикладних дослідженнях.

В результаті засвоєння освітнього компоненту формується низка *фахових компетентностей*:

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність усвідомлювати принципи організації мови, її природу, функції, рівні та структурну типологію мов світу;
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до цикла професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів як «Вступ до загального мовознавства», «Загальне мовознавство», «Зіставна граматики», «Порівняльна лексикологія», «Іноземна мова (основна, практичний курс)».

Освітній компонент забезпечує подальше оволодіння кредитнимІ модулями «Практичний курс перекладу», «Переклад та редагування фахових мов».

Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи	
	кредитів	годин	Лекції	Практичні	СРС		Семестрова атестація
Денна	2	60	18	18	24		Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук.
Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Стиль, стилістика, індивідуальний стиль
Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Норма, контекст, експресивні засоби, стилістичні прийоми
Тема 1.4. Текст як стилістична категорія. Категорії тексту
Тема 1.5. Функційна стилістика. Стиль художньої літератури та публіцистичний стиль
Тема 1.6. Функційна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стиль
Тема 1.7 Фонетична, морфологічна, стилістика
Розділ 2.Тема 2.1. Стилістичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Літературний прошарок
.Тема 2.2. Стилістичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Колоквіальний прошарок. Стандартна англійська\українська мова
Розділ 3. Тема 3.1. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Поняття, класифікації метафори, метонімії.
Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Образне порівняння,іронія, гіпербола
Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів, зевгма.
Розділ 4. Тема 4.1. Стилістичний синтаксис Скорочення моделі речення
Тема 4.2 Стилістичний синтаксис. Розширення моделі речення. Інверсія. Риторичне питання.
Тема 4.3. Лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.
Тема 4.3. МКР.
Підвищення рейтингу. Залік

Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література.

Базова:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. 2-е вид., перероб. та доп. Вінниця : Нова книга, 2011. 328 с.
2. Єфімов Л.П. Стилiстика англiйської мови. Вінниця: Нова книга, 2004. 240с.

Допоміжна:

1. V.A. Kukhareno. A Book of Practice in Stylistics. Vinnitsa, 2002.
2. Мацько Л. І. Стилiстика української мови: підруч. [для студ. філол. спец. вищ. навч. закл.] К.: Вища школа, 2005. 462 с. URL: http://litmisto.org.ua/?page_id=7116
3. Galperin I. Stylistic classification of the English vocabulary. – URL: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?ID=9302&disposition=a>

Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних технологій;
- метод спостереження і аналізу мовленнєвих явищ в різних функціональних стилях,
- пошуково-дослідницькі методи (інформаційний пошук, робота в малих групах)
- кооперативно-інтерактивні методи (метод активного проблемно-ситуаційного аналізу, метод колективного проекту).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПП, месенджер, Telegram, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук. Лекція 1. <i>Загальнонаукові основи стилістики, предмет стилістики.</i>	2
2	Практичне заняття 1. <i>Класифікація стилістики за мовними рівнями та за функціями, виконання вправ за темою заняття.</i>	2
3	Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Лекція 2. <i>Висхідні та основні поняття стилістики; мова, мовлення, мовленнєва діяльність. Основні поняття стилістики: стиль, стилістика, індивідуальний стиль, Норма, контекст, експресивні засоби, стилістичні прийоми</i>	2
4	Практичне заняття 2. Експресивні засоби та стилістичні прийоми у фонетичній стилістиці. : виконання вправ за темою заняття.Тема 1.4.Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Тема 1.4. Лекція 3 <i>Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури.</i>	2
6	Тема 1.4 Функціональна стилістика. Публіцистичний стиль.Науковий та офіційно-діловий стилі. Практичне заняття 3: аналіз текстів різних функційних стилів.	2
7	Розділ 2.Тема 2.1. Лекція 4 <i>Стилістичне розширення словникового складу англійської та української мов. Літературний прозаїк</i>	2
8	.Тема 2.2. Практичне заняття 4 <i>Стилістичне розширення словникового складу англійської та української мов. Колоквіальний прозаїк.</i> Виконання вправ за темою заняття.	2
9	Тема 3.1. Лекція 5 <i>Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення. Метафора, метонімія.</i>	2
10	Тема 3.2. Практичне заняття 5 Лексико-семантичні стилістичні прийоми., Гіпєбола, образне порівняння,іронія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Тема 3.3. Лекція 6 <i>Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів, зевгма</i>	2
12	Тема 3.3 Практичне заняття 6 Лексико-семантичні стилістичні прийоми:ірозглядаються поняття, класифікації образного порівняння,іронії оксюморону, гри слів, Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	Тема 4.1. Лекція <i>Стилістичний синтаксис Скорочення моделі речення.</i>	2
14	Тема 4.2 Практичне заняття <i>Стилістичний синтаксис. Розширення моделі речення.</i> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 4.3. Лекція <i>Метод лінгвостилістичного аналізу текстів різних стилів.</i>	2
16	Тема 4.3. Практичне заняття. <i>МКР</i>	2
17	Заключна оглядова лекція	2

18	Підвищення рейтингу. Залік	2
Всього:		36

Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу. СРС в процесі засвоєння кредитного модулю передбачає:

- підготовку до практичних занять;
- участь у проектній роботі, яка складається з лінгвостилістичного аналізу обраних проектною групою творів англійських та українських авторів, порівняльного аналізу стилістично маркованих одиниць;
- укладання звіту проектною групою та презентації її результатів.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
2	Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
3	Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
4	Тема 1.4.Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
5	Тема 1.5. Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури. Публіцистичний стиль. Практичне завдання: Аналіз текстів художнього та публіцистичного стилів.	1
6	Тема 1.4 Функціональна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стилі. Практичне завдання: Аналіз текстів наукового та офіційно-ділового стилів.	1
7	Тема 1.5 Фонетична та морфологічна, стилістика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
8	Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англiйської та української мов. Лiтературний прошарок Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1

9	.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англiйської та української мов. Колоквiальний прошарок .Практичне завдання: виконання теста.	1
10	Тема 2.3. Лексико-семантичнi стилiстичнi прийоми. Фiгури замищення.Метафора. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Тема 3.2. Лексико-семантичнi стилiстичнi прийоми. Фiгури замищення. Гiпербола, метонiмiя. ., Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
12	Тема 3.3. Лексико-семантичнi стилiстичнi прийоми. Синонiми.Образне порiвняння.Иронiя. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
13	Лексико-семантичнi стилiстичнi прийоми. Оксюморон, гра слiв,зевгма.. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
14	Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделi речення. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделi речення. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	Тема 4.3. Лiнгвостилiстичний аналіз текстiв рiзних стилiв. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	Тема 4.3. МКР.	2
18	Пiдвищення рейтингу. Залiк	2
	Всього:	24

7.Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модулю «Порівняльна стилістика» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є написання залікової контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями та брати участь в проектній роботі.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання відвідування та проведення занять проходять у форматі відео конференцій.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру.

Рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за:

- 1) активну участь у роботі 7 семінарських занять;
8 семінарське заняття – МКР, 9 заняття – підвищення рейтингу.
- 2) виконання модульної контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на семінарських заняттях	56%	8	7	56
2.	Написання МКР	44%	44	1	44
	Всього				100

Само та взаємоконтроль (заповнення щоденника проектної роботи, обговорення в проектній групі виокремлених експресивних засобів та стилістичних прийомів).

Систематичний контроль виконання завдань на практичних заняттях, залучення студентів до надання прикладів з проектної роботи на лекціях, перевірка та консультування проміжних результатів проектної роботи).

Підсумковий контроль (виконання МКР та залікової контрольної роботи).

Вимоги до студента конкретизуються системою рейтингового оцінювання усіх етапів педагогічної практики.

Рейтинг студента кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

- 1) активну участь у роботі 7 семінарських занять;
8 семінарське заняття – МКР, 9 заняття – підвищення рейтингу.
- 2) виконання модульної контрольної роботи.

Система рейтингових (вагових) балів та критерії оцінювання

Ваговий бал за семінарське заняття – 8 балів:

- «відмінно» - 7,2 – 8 балів ;
- «добре» - 7,2 – 8 балів;
- «задовільно» - 4,8 – 5,5 балів ;
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання на семінарських заняттях:

“відмінно” – творче та повне розкриття одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, вільне володіння матеріалом, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“добре” – повне висвітлення одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“задовільно” – часткове висвітлення одного з теоретичних питань, без наведення прикладів, участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“незадовільно” – не висвітлене питання або відмова відповісти.

Критерії оцінювання відповіді на практичне питання на семінарських заняттях:

“відмінно” – повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації)

“добре” – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями;

“задовільно” – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки;

“незадовільно” – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Виконання модульної контрольної роботи.

МКР складається з тестових завдань та лінгвостилістичного аналізу англійського та українського текстів.

Ваговий бал за модульну контрольну роботу: 44 бали

«відмінно» - 40 - 44 балів ;

«добре» - 33- 39 балів;

«задовільно» - 32 – 26 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання МКР:

“відмінно” – правильні відповіді на 90 % тестових завдань, ґрунтовне та повне розкриття лінгвостилістичних особливостей текстів;

“добре” – правильні відповіді на 75 % тестових завдань, повне висвітлення лінгвостилістичних особливостей текстів з незначними похибками;

“задовільно” – правильні відповіді на 60 % тестових завдань, часткове висвітлення лінгвостилістичних особливостей текстів із 2-3 значними похибками;

“незадовільно” – неправильні відповіді на тестові завдання, невисвітлені лінгвостилістичні особливості текстів.

Семестровий контроль: залік

Умови допуску до семестрового контролю: мінімально позитивна оцінка за участь у практичних заняттях та МКР)

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено професором, канд. педагог. наук, професором Коломієць С.С.

Ухвалено: кафедрою ТППАМ (протокол № 17 від 22 червня 2023 р.)

Погоджено: Методичною комісією ФЛ (протокол №11 від 23 червня 2023 р.)